

Statistiques des interventions relatives à l'interprétariat communautaire et à la médiation interculturelle en 2016

Introduction

Depuis 2014, INTERPRET est responsable de la saisie, de l'évaluation et de la publication des chiffres sur les interventions dans le domaine de l'interprétariat communautaire et de la médiation interculturelle pour l'ensemble de la Suisse. Ce troisième rapport offre une vue d'ensemble sur les chiffres de l'année dernière relatifs aux interventions dans les différents domaines et fournit un aperçu du volume, des acteurs et des lieux d'intervention de la médiation interculturelle et de l'interprétariat communautaire.

Pour l'évaluation des chiffres de l'année 2016, nous avons obtenu 18 fiches de données de la part de 17 services. Cette année, y figuraient pour la première fois les données de connexion sarl. Contrairement aux autres services, connexion a fourni des chiffres fortement arrondis (à partir de dix, les chiffres sont indiqués de cinq en cinq).

Les deux fiches de données relatives à l'interprétariat téléphonique du Service national d'interprétariat téléphonique SNIT d'une part et de DERMAN SH / telducto (le service d'interprétariat téléphonique de SAH Schaffhouse dans l'exploitation-test du centre de procédure Zurich) d'autre part, sont évaluées séparément. Pour certaines récapitulations, les heures de telducto sont intégrées dans la somme totale de l'organe responsable DERMAN SH (il va de soi que cela est mentionné chaque fois que c'est le cas).

Dans ces statistiques, les heures d'intervention des interprètes communautaires et médiateurs/trices interculturel-le-s travaillant de manière indépendante ne sont pas saisies. Il en va de même pour les heures d'intervention fournies au sein d'institutions qui ont été organisées par des services d'interprétariat propres ou qui n'ont pas été organisées par le biais de ceux mentionnés.

Les chiffres de ce rapport contiennent des imprécisions dues au type de relevé :

- le service d'interprétariat facture à sa clientèle la durée minimale d'intervention d'une heure. Cela signifie que l'indication des heures d'intervention et donc aussi le calcul de la durée d'intervention moyenne sont trop élevés;
- l'attribution à un domaine d'intervention se fait également par le biais de l'adresse de facturation du client. L'indication de chaque lieu d'intervention est donc liée au client mentionné sur la facture. Il n'est donc pas toujours possible pour le service d'interprétariat de différencier précisément le lieu de l'intervention (p. ex. lorsque le client et l'adresse de facturation sont une école, les lieux d'intervention peuvent être l'école primaire ou secondaire);
- les interprètes communautaires et les médiateurs/trices interculturel-le-s sont aussi saisi-e-s plusieurs fois, lorsqu'ils/elles travaillent pour plusieurs services.

Le degré de précision des indications contenues dans ce rapport reflète donc la précision qui est possible lors de l'attribution par les services d'interprétariat. Le présent rapport est une synthèse et une évaluation des données mises à disposition.

Nous remercions les services d'interprétariat pour leur collaboration.

Table des matières

Nombre d'heures d'intervention.....	1
Parts des services d'interprétariat	3
Aperçu des heures d'intervention pour l'interprétariat communautaire depuis 2008	4
Heures d'interventions par service d'interprétariat 2015/16	5
Langues	7
Domaines d'intervention	9
Répartition en sous-domaines	10
Domaine de la formation	10
Domaine de la santé.....	11
Domaine du social	12
Autres domaines.....	13
Interprètes communautaires et médiateurs/trices interculturel-le-s actifs/ives	14
Heures d'intervention en relation avec la qualification	15
Tableaux des langues d'interprétariat	17
Heures d'intervention et interventions par langue	17
Top 10 des langues par service d'interprétariat	19
Explications sur la saisie des statistiques des interventions pour 2016.....	21
Données sur les qualifications.....	21
Données sur les lieux d'intervention.....	21

Liste des tableaux et des figures

Tableau 1 : aperçu des offres 2016	1
Tableau 2 : aperçu des heures d'intervention d'interprétariat téléphonique.....	2
Tableau 3 : aperçu des heures d'intervention de médiation interculturelle	2
Tableau 4 : aperçu par service d'interprétariat	3
Tableau 5 : heures d'intervention par service d'interprétariat 2015/16.....	5
Tableau 6 : les dix langues d'interprétariat comptant le plus d'heures d'intervention (h).....	7
Tableau 7 : heures (h) d'intervention par domaine d'intervention en 2016	9
Tableau 8 : heures (h) d'intervention et interventions dans le domaine de la formation	10
Tableau 9 : heures (h) d'intervention et interventions dans le domaine de la santé	11
Tableau 10 : heures (h) d'intervention et interventions dans le domaine du social.....	12
Tableau 11 : heures d'intervention (h) et interventions dans d'autres domaines	13
Tableau 12 : qualifications des ICMI.....	14
Tableau 13 : heures d'intervention selon les qualifications des ICMI.....	15
Tableau 14 : la totalité des 78 langues attestées avec les heures d'intervention pour 2016	18
Tableau 15 : les dix langues d'interprétariat comptant le plus d'heures d'intervention par service d'interprétariat	20

Graphique 1 : aperçu des offres 2016	1
Graphique 2 : heures d'intervention 2008-2016	4
Graphique 3 : heures d'interventions par secteur 2011-2016	4
Graphique 4 : heures d'interventions par service d'interprétariat 2015/16.....	5
Graphique 5 : les dix langues d'interprétariat comptant le plus d'heures d'intervention (h).....	7
Graphique 6 : heures (h) d'intervention par domaine d'intervention en 2016	9
Graphique 7 : heures (h) d'intervention et interventions dans le domaine de la formation	10
Graphique 8 : heures (h) d'intervention et interventions dans le domaine de la santé	11
Graphique 9 : heures (h) d'intervention et interventions dans le domaine du social.....	12
Graphique 10 : heures d'intervention (h) et interventions dans d'autres domaines.....	13
Graphique 11 : qualifications des ICMI	14
Graphique 12 : heures d'intervention selon les qualifications des ICMI.....	15

Les services d'interprétariat seront mentionnés dans ce rapport comme suit :

	Services d'interprétariat (SI)	Désignation
1	Agenzia DERMAN Ticino di SOS Ticino	DERMAN TI
2	AOZ Medios, Interkulturelles Dolmetschen	AOZ Medios
3	Appartenances Vaud, Service Intermedia	Appartenances
4	Ausländerdienst Baselland (ald), Dolmetschdienst	ald
5	AVIC – Association valaisanne pour l'interprétariat communautaire	AVIC
6	comprendi? Berner Vermittlungsstelle für interkulturelles Dolmetschen, Caritas Bern	comprendi
7	Centre d'interprétariat communautaire et de traduction, Service de la cohésion multiculturelle (COSM)	COSM
8	Connexion sarl	connexion
9	DERMAN Schaffhausen, Schweizerisches Arbeiterhilfswerk Schaffhausen	DERMAN SH
10	telducto, service d'interprétariat téléphonique de SAH Schaffhouse, dans le cadre de l'exploitation pilote du centre de procédure d'asile Zurich, DERMAN SH	telducto
11	Dolmetschdienst Zentralschweiz, Caritas Luzern	DD Zentralschweiz
12	HEKS Linguadukt AG / SO	HEKS AG/SO
13	HEKS Linguadukt beider Basel	HEKS b. Basel
14	interunido	interunido
15	Service national d'interprétariat téléphonique, AOZ Medios	SNIT
16	« se comprendre », Caritas Suisse	se comprendre
17	Service interprétariat communautaire, Croix-Rouge genevoise	CRG
18	verdi – Interkulturelles Dolmetschen in der Ostschweiz, ARGE Integration Ostschweiz	verdi

Pour plus d'informations concernant les services d'interprétariat, veuillez consulter : http://www.interpret.ch/fr/angebot/les-services-dinterpretariat-regionaux_0-44.html

Nombre d'heures d'intervention

En 2016, plus de 245 000 interventions d'interprétariat communautaire et de médiation interculturelle ont été effectuées et la somme des heures d'intervention s'est élevée à bien plus de 300 000 heures. En comparaison avec l'année précédente, il y a donc eu une augmentation de près de 60 000 heures (ce qui correspond à une croissance de presque 24 %). Les chiffres sont très importants: sur l'ensemble de la Suisse, il y a donc eu en moyenne plus de 673 interventions d'interprétariat communautaire ou de médiation interculturelle par jour.

La durée moyenne de toutes les interventions est de 75.6 minutes. Cette donnée n'est pas précise. Elle est trop élevée, en raison de la pratique pour l'interprétariat communautaire sur place, consistant à facturer au moins une heure. Dans les tableaux, cette valeur se trouve sous le symbole Ø (min.).

Le tableau suivant montre les chiffres pour les différentes offres :

Heures d'intervention 2016	Heures 2015 (%)	Heures 2016 (%)	Interventions 2016 I(%)	Ø
Interprétariat communautaire	243 263 (97)	302 603 (97.5)	235 570 (96)	76.8
Interprétariat téléphonique	4 588 (2)	4 685 (1.5)	8 729 (3.5)	32.4
Médiation interculturelle	2 843 (1)	3 095 (1)	1 460 (0.5)	127.2
Total	250 694 (100)	310 383 (100)	245 759 (100)	75.6

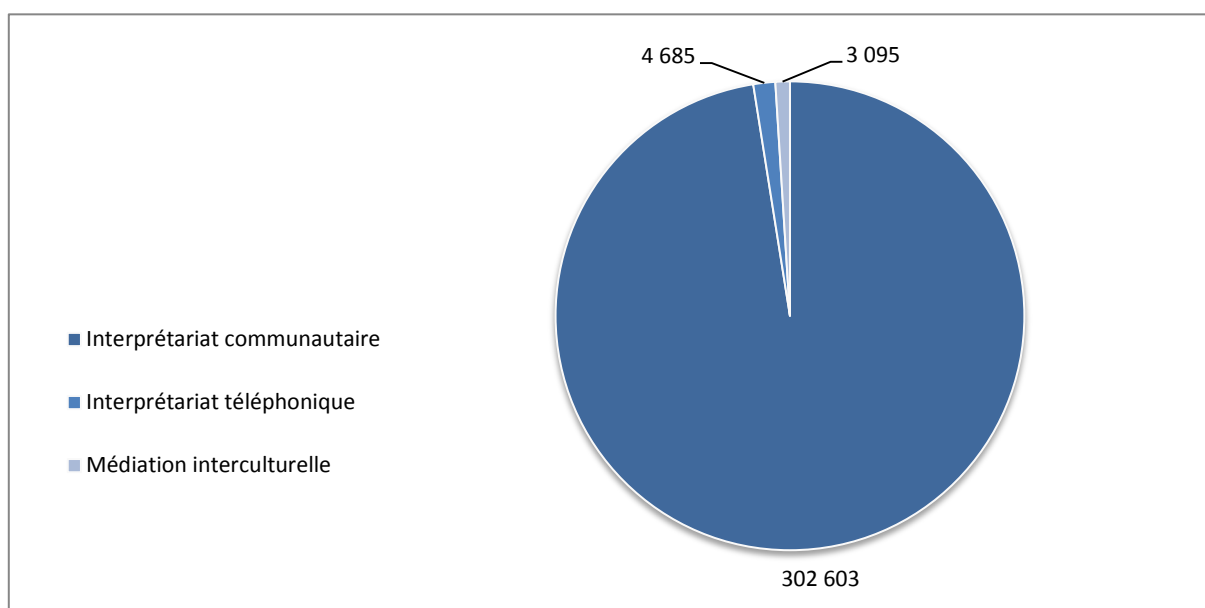


Tableau 1 / Graphique 1: aperçu des offres 2016

La plupart des heures d'intervention 2016 étaient de l'interprétariat communautaire sur place. Les parts pour les différentes offres varient légèrement, selon que les heures ou les interventions sont prises en considération. Cela dépend aussi de la durée moyenne d'une intervention. La durée moyenne est d'env. 32 minutes pour l'interprétariat téléphonique, d'env. 77 minutes pour l'interprétariat communautaire sur place et de 127 minutes pour la médiation interculturelle.

Avec 4 685 (+97) heures d'intervention, la part de l'**interprétariat téléphonique** a été de 1,5 %. L'augmentation de 1 746 interventions est plus importante. En moyenne, une intervention a duré 32.4 minutes (soit 12 minutes de moins qu'en 2015).

Interprétariat téléphonique	h 2015 (%)	h 2016 (%)	interventions 2016 (%)	Ø (min.)
SNIT	1 015 (22)	1 486 (32)	4 726 (54)	18.6
telducto	3 573 (78)	3 199 (68)	4 003 (46)	47.7
Total	4 588 (100)	4 685 (100)	8 729 (100)	32.4

Tableau 2 : aperçu des heures (h) d'intervention d'interprétariat téléphonique

La durée moyenne d'intervention est différente pour les deux services d'interprétariat: pour le Service national d'interprétariat téléphonique, la moyenne est inférieure à 20 minutes et les interventions sont donc considérablement plus importantes que les heures. La durée moyenne d'une intervention de telducto dans le centre test de procédure d'asile a été supérieure à 45 minutes, les entretiens avec interprète dans la protection juridique ont donc eu une durée double par rapport à ceux auprès du SNIT, pour lequel 72 % des interventions ont été dans le domaine de la santé (vous trouverez les données détaillées de chaque service dans l'annexe séparée).

La part de la **médiation interculturelle** (mi), avec un total de 3 095 (+252) heures d'intervention, s'est donc élevée à 1 % du total des heures d'intervention sollicitées. La médiation interculturelle occupe alors une place marginale dans l'aperçu global. Selon le service d'interprétariat, l'importance de la mi est toutefois différente, comme le montre le tableau suivant :

	h 2015 (%)	h 2016 (%)	interventions 2016 (%)	Ø (min.)	Part totale des heures par SI
DD Zentralschweiz	1 846 (62)	1 055 (34)	615 (42)	103.2	2 %
DERMAN TI	418 (14)	943 (30)	404 (28)	139.8	6 %
DERMAN SH	420 (14)	671 (22)	266 (18)	151.2	5 %
HEKS AG / SO	--	31 (1)	23 (1.5)	81	< 1 %
HEKS b. Basel	304 (10)	295 (2)	96 (6.5)	184.2	1 %
Appartenances	--	72 (1)	28 (2)	154.2	< 1 %
COSM	--	28 (1)	28 (2)	60	< 1 %
Total	2 988 (100)	3 095 (100)	1 460 (100)	127.2	1 %

Tableau 3 : aperçu des heures (h) d'intervention de médiation interculturelle

En 2016, sept services ont présenté des heures de médiation interculturelle, soit trois de plus que l'année précédente.

Avec la révision du brevet fédéral de spécialiste en interprétariat communautaire et médiation interculturelle, une attestation des heures de pratique dans les deux domaines est exigée pour l'admission à l'examen professionnel. Il est à supposer que, jusqu'ici, les heures de médiation interculturelle n'étaient pas toutes saisies et facturées en tant que telles et qu'une différenciation sera atteinte à l'avenir.

Parts des services d'interprétariat

Les parts des services d'interprétariat ont peu évolué par rapport à l'année précédente : en 2016 aussi, Appartenances a présenté la plus grande part, avec un cinquième de toutes les heures d'intervention. Les parts des autres services ont varié de quelques pourcents, sauf deux exceptions. En effet, CRG affiche le changement le plus important (4%), qui est en lien avec le nouveau fournisseur connexion (nouveau 4 %).

Service d'interprétariat	heures 2016	interventions 2016	Ø (min.)	Part aux heures totales en %	Nombre de clients (part)
Appartenances	61 450	52 801	81	20	1 353 (17%)
CRG	43 725	36 764	85.8	14	139 (2%)
AOZ Medios	37 185	26 754	75	12	1 180 (15%)
Comprendi	28 979	21 367	18.5	9	886 (11%)
DD Zentralschweiz	25 691	19 399	80.4	8	534 (7%)
verdi	22 765	15 459	83.4	7	1 271 (16%)
HEKS b. Basel	18 982	18 982	84	6	264 (3%)
se comprendre	14 316	11 528	88.2	5	391 (5%)
connexion	11 200	10 995	81.6	4	10 (<1%)
HEKS AG/SO	9 475	6 264	69.6	3	546 (7%)
DERMAN SH (<i>y compris l'interprétariat tél.</i>)	8 944	7 702	93	3	184 (2%)
COSM	7 144	2 418	48	2	176 (2%)
ald	6 930	4 610	90	2	388 (5%)
DERMAN TI	6 320	4 510	79.2	2	136 (2%)
AVIC	5 098	3 795	80.4	1.5	135 (2%)
SNIT	1 486	4 726	75	< 1	289 (4%)
Interunido	493	393	71.4	< 1	105 (<1%)
Total	310 383	245 759	75.6	100	7'987 (100%)

Tableau 4 : aperçu par service d'interprétariat

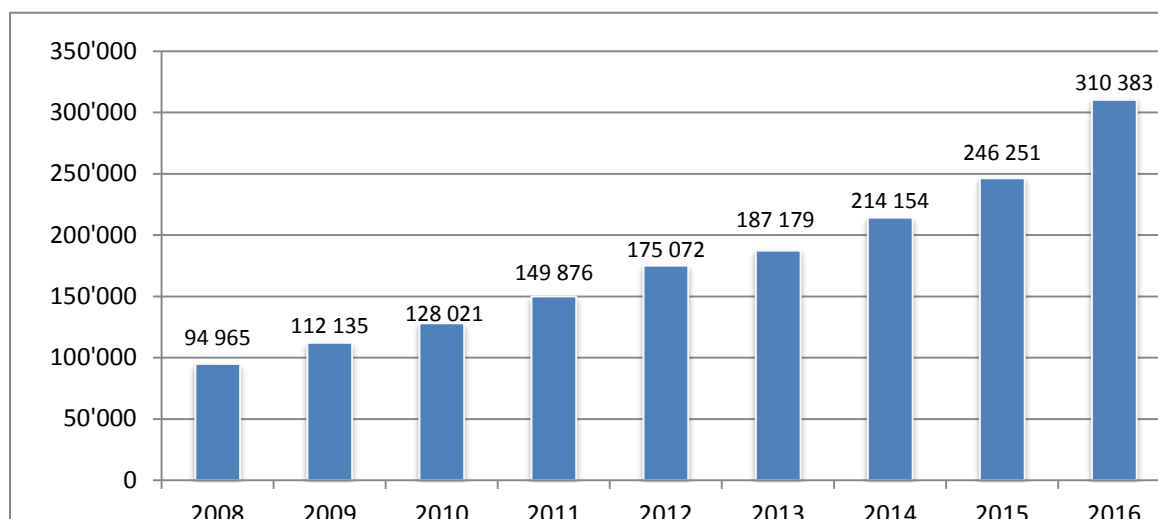
Les services ont œuvré pour un total de **7 987 (+1 136) clients**. Ainsi, en moyenne 39 heures (+3) d'intervention et 31 interventions (+3) ont été fournies pour chaque client.

Le nombre de clients par service dépend de différents facteurs. La taille régionale d'un service peut jouer un rôle, autant que les structures organisationnelles internes des clients et leur mode de facturation. Les conditions contractuelles (par exemple des contrats de prestations, des appels d'offres) influencent sensiblement le nombre de client-e-s indiqué-e-s : un service d'interprétariat présentant un important volume peut avoir un nombre relativement important de clients (p. ex. Appartenances) ou très peu de clients (p. ex. CRG).

Les valeurs pour le nombre d'heures d'intervention et d'interventions par client ne sont donc pas très significatives. telducto, avec un seul client, ou connexion, avec dix clients, ont des valeurs élevées (plus de 4 000 interventions chez telducto et plus de 1 100 chez connexion). Par contre, interunido a eu en moyenne 4 interventions par client.

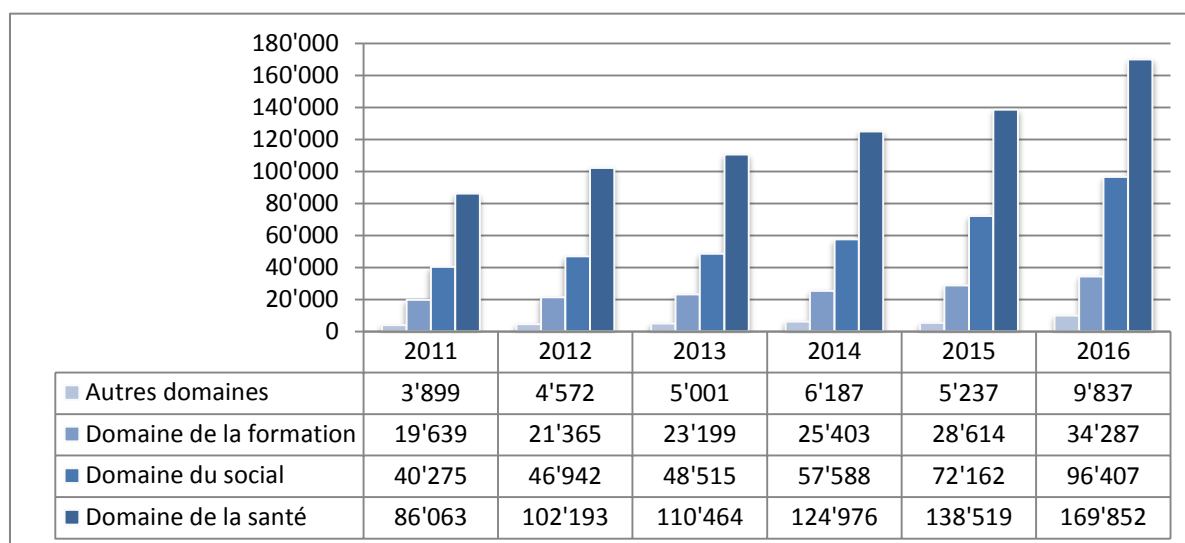
Aperçu des heures d'intervention pour l'interprétariat communautaire depuis 2008

Si l'on considère les neuf dernières années, la nette croissance de l'interprétariat communautaire est indéniable. En moyenne, le total par année est supérieur à 25 000 heures. Les années à venir montreront si la forte augmentation de 2015/16 (59 485 heures d'intervention, soit 24 %) a marqué le début d'une tendance ou si elle a été un événement unique. Toutefois, il est vraisemblable que la tendance à la hausse se maintiendra globalement.



Graphique 2 : heures d'intervention 2008-2016

Les données des années 2008 à 2013 sont issues des rapports annuels sur l'encouragement de l'intégration de l'Office fédéral des migrations OFM (aujourd'hui SEM).¹ Les données n'étaient pas toujours fondées sur la même base (le nombre de services d'interprétariat qui participait était variable). Les chiffres de 2015 et 2016 comprennent aussi l'interprétariat téléphonique. Le tableau suivant montre le développement sur les cinq dernières années, selon les domaines d'intervention.



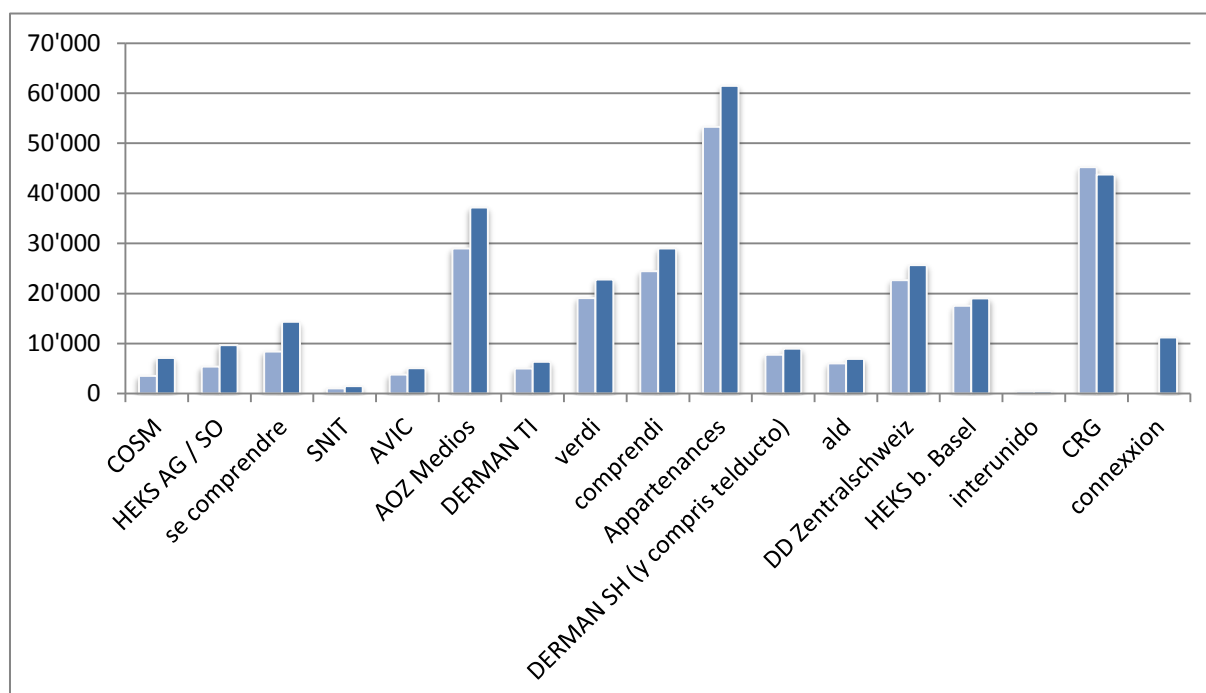
Graphique 3 : heures d'interventions par secteur 2011-2016

¹ Rapports annuels « Encouragement de l'intégration par la Confédération », disponibles sous : <https://www.sem.admin.ch/sem/fr/home/publiservice/berichte/integration.html>

Heures d'interventions par service d'interprétariat 2015/16

	h 2015	h 2016	Hausse (en %)
COSM	3 540	7 144	3 604 (102)
HEKS AG / SO	5 408	9 675	4 267 (79)
se comprendre	8 402	14 316	5 914 (70)
SNIT	1 015	1 486	471 (46)
AVIC	3 807	5 098	1 291 (34)
AOZ Medios	28 990	37 185	8 195 (28)
DERMAN TI	5 001	6 320	1 319 (26)
verdi	19 105	22 765	3 660 (19)
comprendi	24 421	28 979	4 558 (19)
Appartenances	53 290	61 450	8 160 (15)
DERMAN SH (<i>y compris l'interprétariat tél.</i>)	7 779	8 944	1 165 (15)
ald	6 030	6 930	900 (15)
DD Zentralschweiz	22 672	25 691	3 019 (13)
HEKS b. Basel	17 533	18 982	1 449 (8)
interunido	465	493	28 (6)
CRG	45 205	43 725	-1 480 (-3)
connexion		11 200	
Total	250 839	310 383	59 544 (23.75 %)

Tableau 5 : heures (h) d'intervention par service d'interprétariat 2015/16, en ordre décroissant, selon la hausse en pourcentage 2016



Graphique 4 : heures d'interventions par service d'interprétariat 2015/16

Les chiffres du tableau 5 montrent clairement la croissance parfois considérable que presque tous les services d'interprétariat ont pu comptabiliser. Trois services ont présenté une croissance supérieure à 70 % et dix autres une croissance de plus de 10 %.

Seule CRG a présenté une baisse de 3 %, par rapport à l'année précédente. Cette baisse s'explique en partie par la présence du nouveau fournisseur connexion : il a atteint en une année une part de 4 % et pris en charge les services d'interprétariat du département « médecine communautaire » des HUG, qui étaient jusque au mai 2016 fournis par CRG.

Langues

Le tableau suivant comporte une liste des dix langues d'interprétariat les plus utilisées lors des interventions, avec les indications correspondantes.

Langue	h 2015 (%)	Rang 2015	h 2016 (%)	interventions 2016 (%)	Ø
Tigrinya	40 845 (16)	1	50 652 (16)	40 417 (14)	75
Arabe	28 742 (11)	2	34 752 (11)	27 257 (9)	76.2
Albanais	24 947 (10)	3	26 861 (9)	21 096 (7)	76.2
Farsi (Persan)	11 198 (4)	8	24 951 (8)	20 050 (7)	74.4
Tamil	18 946 (7)	4	21 781 (7)	18 152 (6)	72
Portugais	18 577 (7)	5	20 070 (6)	15 504 (5)	77.4
Turc	16 401 (6)	6	17 595 (6)	12 933 (4)	81.6
Bosniaque / Croate / Serbe ²	14 972 (6)	7	14 343 (5)	11 395 (4)	75.6
Somali	8 439 (3)	10	11 768 (4)	9 630 (3)	73.2
Kurdisch Kurmanci	6 741 (3)	11	11 716 (4)	8 971 (3)	78.6

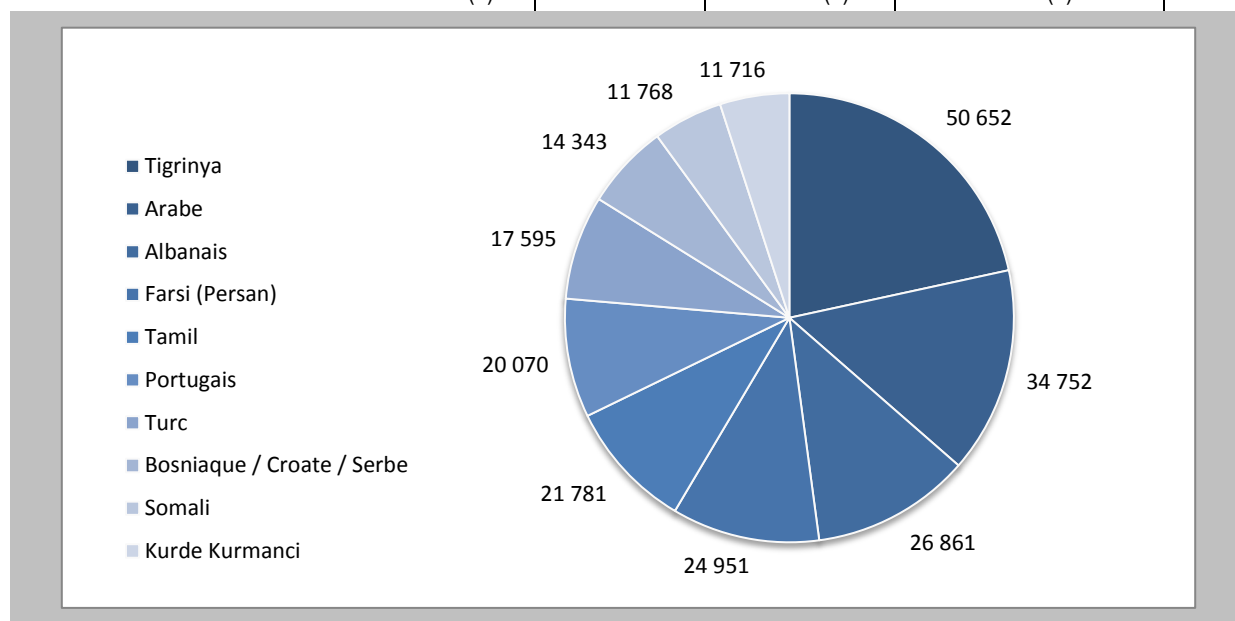


Tableau 6 / Graphique 5 : les dix langues d'interprétariat comptant le plus d'heures d'intervention (h)

Comme cela avait été le cas les années précédentes, l'attribution à l'une des langues de certification s'avère difficile pour certains services, concernant l'arabe et l'arabe maghrébin, ainsi que le farsi (persan) et le dari. Pour l'arabe maghrébin, seuls six services ont présenté des chiffres d'intervention. La distinction de l'arabe maghrébin comme langue de certification distincte a été effectuée pour marquer une restriction : les interprètes communautaires et médiateurs/trices interculturel-le-s avec cette langue de certificat ne peuvent traduire et proposer une médiation que pour des migrant-e-s originaires des pays du Maghreb. La pratique des services semble soit ne pas prendre en considération cette distinction soit la composition régionale des migrant-e-s est telle que certains services n'effectuent pas d'heures d'arabe maghrébin. CRG a noté qu'aucune distinction n'est faite au niveau des heures ni pour ces langues de certificat ni entre farsi et dari. Un nombre plus élevé

² Le bosniaque, le croate et le serbe sont chacune des langues de certificat, elles figurent sous l'abréviation b / c / s dans ce rapport.

d'heures d'intervention en farsi (persan) est comptabilisé, par rapport à l'année précédente : pour certains services d'interprétariat, la distinction entre dari et farsi est difficile à faire et, dans la pratique, le farsi est plus fréquemment saisi.

En 2016, les dix langues les plus fréquentes ont été les mêmes qu'en 2015, sauf le kurde kurmanci (année précédente 11^e rang) et l'espagnol (année précédente rang 9). En 2016, une heure sur deux (soit 51 %) a eu lieu en une des cinq langues d'intervention les plus fréquentes.

Le nombre de langues saisies est de 78 (le tableau 14 comporte toutes les langues). L'indication des parts en pourcentage montre que les interventions se font en de nombreuses langues, mais que la part baisse à moins de 4 % dès la 11^e langue. 64 langues n'atteignent qu'une part de 1 % ou moins.

La durée moyenne par intervention se situe entre 72 et 82 minutes pour les dix premières langues. En tout, 23 interventions en araméen ont duré le plus longtemps, avec près de 110 minutes et deux interventions en mandinka ont été les plus courtes, avec 30 minutes.

Les différentes langues exercent certainement une influence sur la durée, mais l'intervention concrète (complexité du contenu) joue également un rôle, ainsi que le type du mandat (interprétariat communautaire ou médiation interculturelle).

Comme l'année précédente, le tigrinya a été la langue d'interprétariat la plus demandée (+9 807 heures d'intervention).

Parmi les dix premières langues, il y a le tigrinya, l'arabe, le farsi (persan), le somalien et le kurde kurmanci, cinq langues qui mettent en évidence les flux de migration et d'asile actuels. Les autres cinq : albanais, B / C / S, portugais, tamoul et turc ont eu une importance constante au cours des dix dernières années.

Différences entre les services d'interprétariat :

dans l'aperçu des dix langues présentant le plus grand nombre d'heures d'intervention par service d'interprétariat (cf. tableau 15), des différences peuvent être constatées.

La composition régionale différente de la population migrante se reflète dans les langues principales d'un service d'interprétariat :

- auprès de 15 services d'interprétariat, le tigrinya est en première (9), deuxième (3), troisième (2) ou quatrième (1) position. Seul chez interunido, le tigrinya occupe le 14^e rang ;
- concernant l'arabe (langue occupant le 2^e rang), la situation est moins claire : bien que cette langue figure parmi les dix premières langues de tous les services, elle ne se retrouve que deux fois en première et quatre fois en deuxième place ;
- l'albanais occupe globalement la troisième place, mais elle est la langue la plus importante chez ald. Auprès de huit autres services, elle occupe le deuxième ou le troisième rang ;
- chez AVIC et interunido, le portugais occupe la première place ;
- le turc représente la part la plus importante des interventions de HEKS b. Basel.

Les indications concernant toutes les langues de chaque service d'intervention figurent dans l'annexe correspondante.

Domaines d'intervention

	h 2015 (%)	h 2016 (%)	Croissance (%)	Interventions 2016 (%)	Ø (min.)
Domaine de la santé	139 260 (56)	169 852 (55)	30 592 (12)	138 738 (56)	73.2
Domaine du social	72 333 (29)	96 407 (31)	24 074 (10)	71 878 (29)	80.4
Domaine de la formation	28 623 (11)	34 287 (11)	5 664 (2)	26 347 (11)	78
Autres domaines	8 905 (4)	9 837 (3)	932 (< 1)	8 795 (4)	67.2
Total	249 121 (100)	310 383 (100)	57 247 (24)	245 759 (100)	76.2

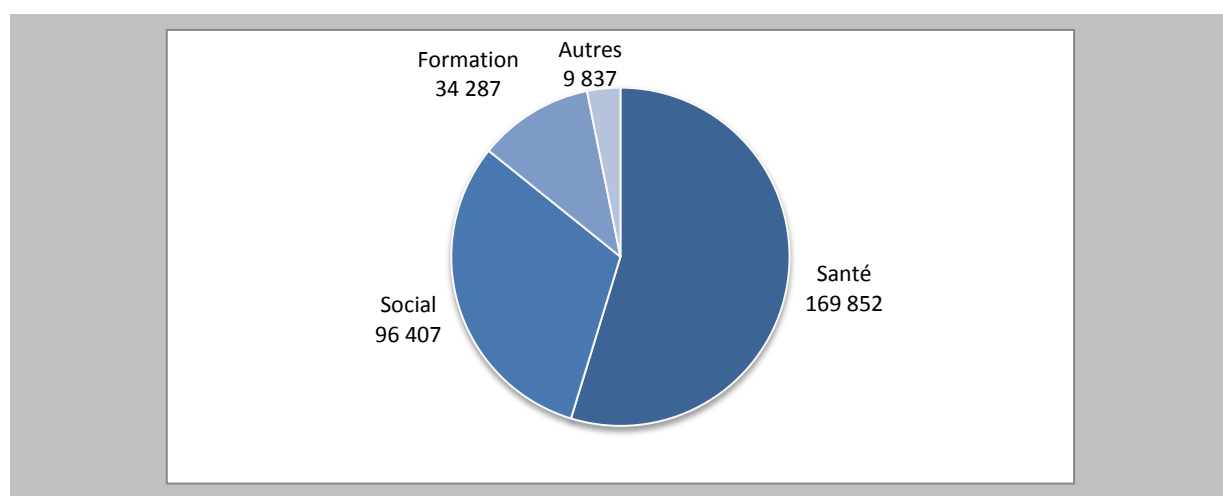


Tableau 7 / Graphique 6 : heures (h) d'intervention par domaine d'intervention en 2016

En 2016, 55 % de toutes les heures d'intervention ont eu lieu dans le domaine de la santé ; cette part a ainsi baissé d'un pourcent, bien que le nombre absolu des heures ait augmenté. Dans le domaine social, la part a été de 31 %, soit 2 % de plus que l'année précédente. 11 % des heures d'intervention ont eu lieu dans le domaine de la formation et 3 % de toutes les heures d'intervention ont concerné d'autres domaines.

Ainsi, les parts en pourcents n'ont que peu changé. Il peut être constaté que le domaine de la santé (qui avait une part de 59 % en 2013) doit abandonner des parts à d'autres domaines et que ses chiffres sont à la baisse. Les changements de parts sont en lien avec divers développements. Une forte dynamique se dessine dans le domaine de l'asile, où les nouvelles procédures accélérées (avec la protection juridique gratuite dans les centres fédéraux à partir de 2019) seront vraisemblablement mis en évidence dans cette statistique.

Dans onze services d'interprétariat, le **domaine de la santé** occupe la part la plus importante des domaines d'intervention : chez connexion, le domaine de la santé est le plus important, avec 99 %, et chez DERMAN SH, il est le domaine moins important, avec 12 % (pour autant que des heures aient eu lieu dans le domaine de la santé).

Dans cinq services, le **service social** est le domaine d'intervention le plus important, avec la part la plus importante chez DERMAN SH, avec 61 %.

En 2016, le domaine d'intervention le plus important chez interunido a été **celui de la formation**, avec 40 %. Dans tous les autres services, ce domaine représente moins d'un quart.

Telducto n'a enregistré des heures d'intervention que dans **d'autres domaines**. Chez COSM, cette part a été de 13 %, de 12 % chez NTDD; dans tous les autres services, les parts sont inférieures à 6 %.

Répartition en sous-domaines

Les chiffres statistiques relatifs aux sous-domaines reposent sur les clients attribués à un domaine par les services d'interprétariat. Selon les structures organisationnelles internes de ces clients, l'attribution s'avère difficile. Les données suivantes présentent donc un degré de précision différent et dans la mesure du possible, nous indiquons les sources d'erreur (cf. remarques sur la structure des clients dans l'introduction et les indications sur la saisie des données aux pages 21-22).

Domaine de la formation

	h 2015 (%)	h 2016 (%)	Interventions (%)	Ø (min.)
École primaire	10 695 (37)	12 456 (37)	10 024 (39)	74.4
Services psychosociaux	4 890 (17)	5 841 (17)	4 427 (17)	79.2
Enseignement spécialisé	4 766 (17)	5 262 (16)	3 960 (15)	79.8
École secondaire	2 330 (8)	2 901 (9)	2 389 (9)	72.6
Domaine préscolaire	1 719 (6)	1 958 (6)	1 544 (6)	76.2
Formation professionnelle	888 (3)	1 324 (4)	962 (4)	82.2
Autres (formation)	3 327 (12)	3 913 (12)	2 614 (10)	89.4
Somme intermédiaire		33 767	25 920	
Pas de différenciation (COSM)		520	431	
Total	28 615 (100)	34 287 (100)	26 351 (100)	78

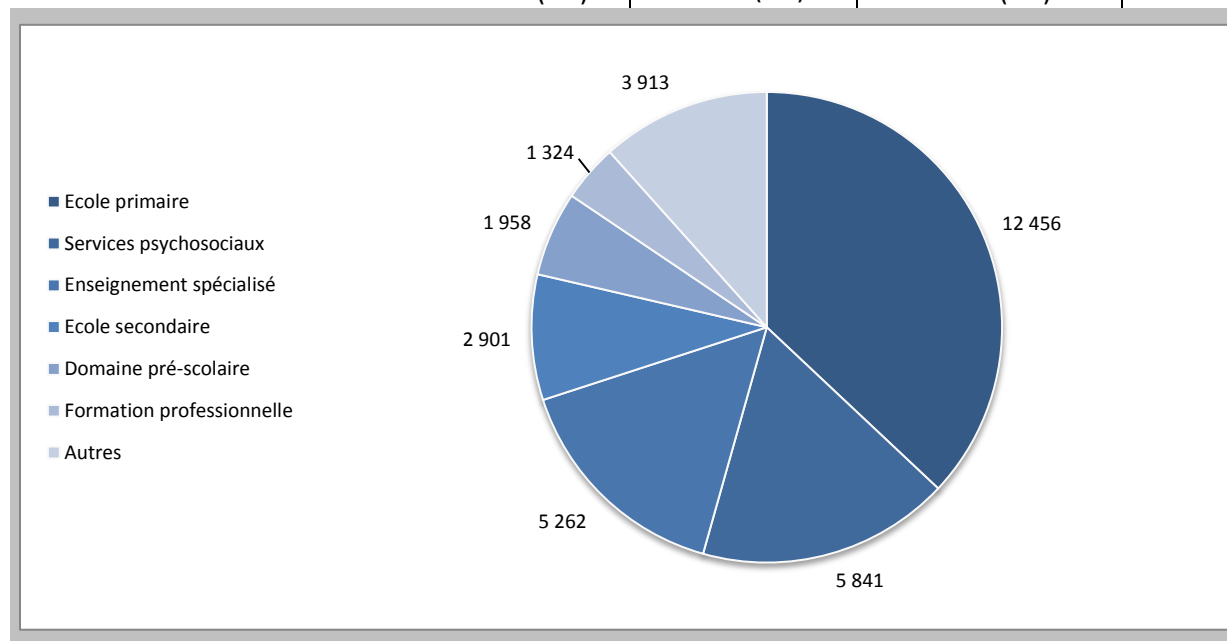


Tableau 8 / Graphique 7 : heures (h) d'intervention et interventions dans le domaine de la formation

En 2016, comme l'année précédente, la plupart des interventions ont eu lieu au **niveau primaire**. Dans onze services d'interprétariat, le niveau primaire représente le lieu d'intervention le plus fréquent, avec des parts de 22 % à 59 %, pour les trois autres, le niveau primaire occupe la deuxième place, avec une part de 21 % à 42 %. Chez Appartenances, l'**enseignement spécialisé** représente le sous-domaine le plus important avec 46 %.

Les **offres psychosociales** représentent le sous-domaine principal chez HEKS b. Basel avec 38 % et chez verdi avec 28 %.

Domaine de la santé

La répartition des heures d'intervention et des interventions dans les sous-domaines définis :

	h 2015 (%)	h 2016 (%)	Interventions (%)	Ø (min.)
Hôpital	55 614 (40)	57 566 (34)	45 308 (35)	72
Soins / services extérieurs à l'hôpital	37 590 (27)	46 391 (28)	32 909 (28)	71.4
Psychiatrie / psychothérapie	28 372 (20)	44 548 (27)	21 983 (28)	69
Expertises	11 232 (8)	12 247 (7)	6 110 (5)	115.2
Réadaptation / thérapie	2 502 (2)	3 314 (2)	1 813 (2)	81.6
Centres de consultation pour père et mère (verdi)	430 (< 1)	553 (< 1)	380 (1)	69.6
Service santé de la jeunesse (CRG)	303 (< 1)	314 (< 1)	236 (< 1)	77.4
Autres (santé)	2 475 (2)	2 654 (2)	3 442 (1)	46.2
Somme intermédiaire		167 587	137 038	
Pas de différenciation (COSM)		2 265	1 700	
Total	138 519 (100)	169 852 (100)	138 738 (100)	73.2

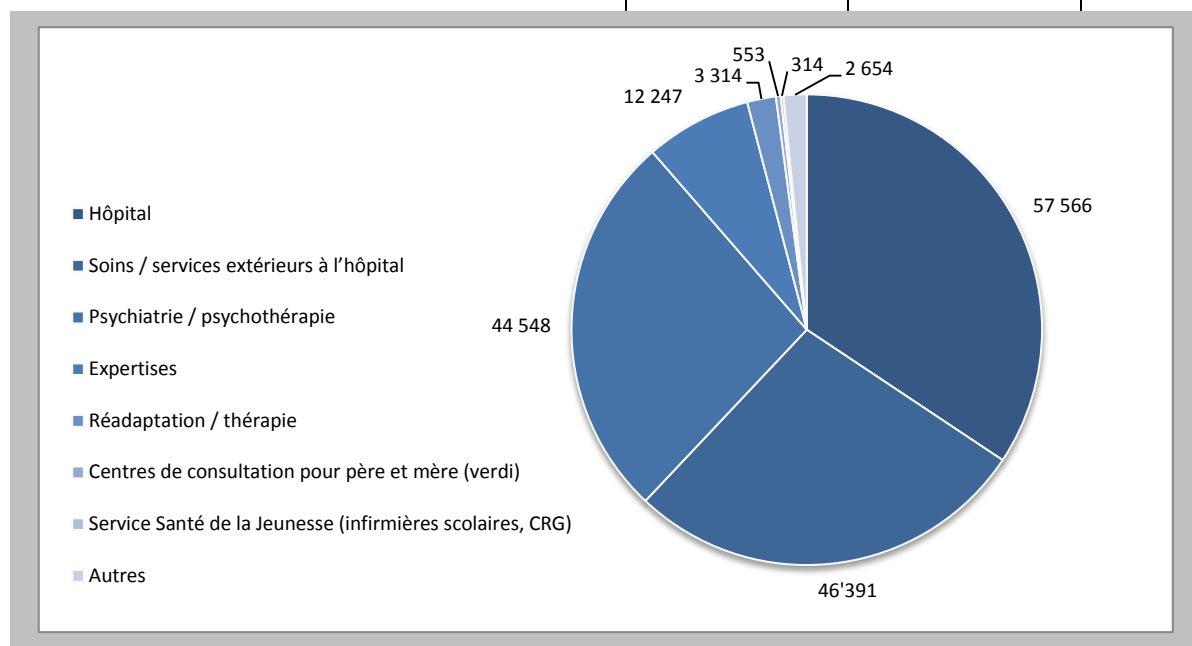


Tableau 9 / Graphique 8 : heures (h) d'intervention et interventions dans le domaine de la santé

La distinction entre interne à l'hôpital (plutôt stationnaire) et externe à l'hôpital (plutôt ambulatoire) ne peut pas être faite de façon nette, parce qu'à l'intérieur des hôpitaux il y a évidemment des traitements ambulatoires ; cela concerne également une partie du domaine psychiatrie / psychologie (voir données relatives à la saisie des données, pp. 21-22).

Auprès de six services d'interprétiariat, le domaine **interne à l'hôpital** représente la part la plus importante (chez SNIT, la part atteint 73 %).

Auprès trois services le domaine **soins / services extérieurs à l'hôpital** représente la part la plus importante (se comprendre 67%, HEKS b. Basel 45% et Appartenances 38%).

Auprès de deux services, le domaine **psychiatrie / psychothérapie** représente la part la plus importante (interunido 80 % et DERMAN SH 47 %).

Chez ald, la plus grande part (comme l'année précédente) est donnée par les **expertises** (95 %).
 Chez AVIC, le domaine d'intervention le plus fréquent est **réadaptation / thérapie**, avec une part de 65 %.

Domaine du social

La répartition des heures d'intervention et des interventions dans le domaine social :

	h 2015 (%)	h 2016 (%)	Interventions (%)	Ø (min.)
Services sociaux	53 506 (76)	67 430 (72)	51 366 (72)	78.6
Services de protection des mineurs et des adultes	5 861 (8)	7 384 (8)	5 424 (8)	81.6
Services de consultations	5 336 (7)	6 516 (7)	4 732 (7)	82.8
Autorités et offices	4 097 (5)	6 192 (7)	3 902 (7)	95.4
Office régional de placement ORP	175 (< 1)	126 (< 1)	100 (< 1)	75.6
Autres (social)	3 186 (3)	5 398 (6)	4 485 (6)	72.6
Somme intermédiaire		93 064	70 009	
COSM		3 343	1 869	
Total	72 162 (100)	96 407 (100)	71 878 (100)	1.34

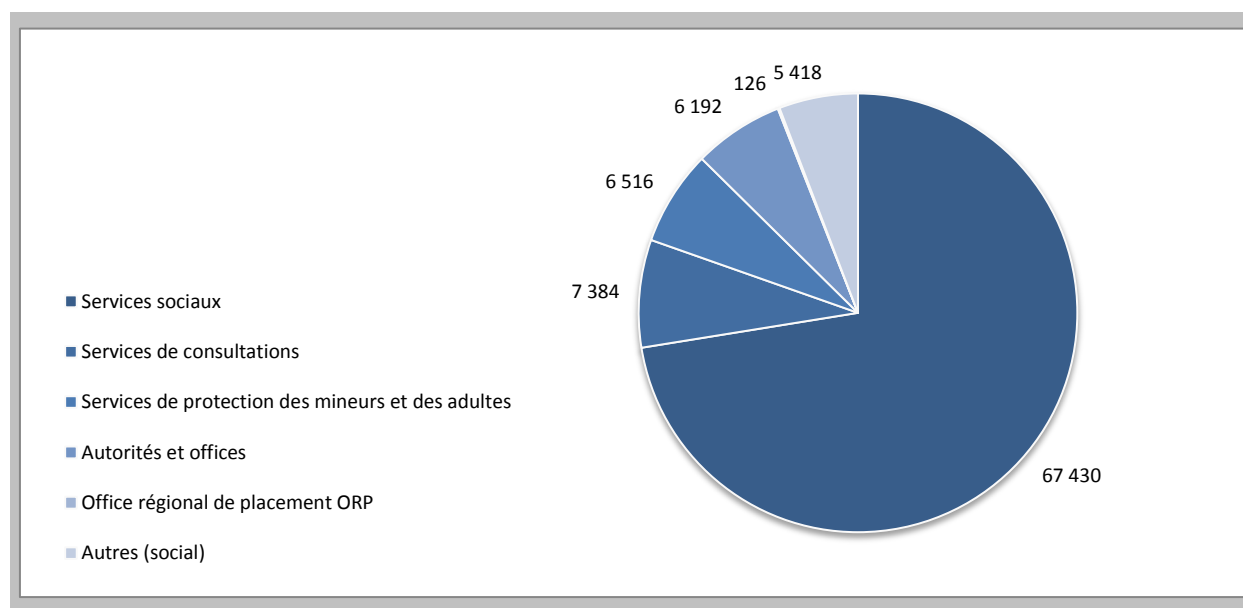


Tableau 10 / Graphique 9 : heures (h) d'intervention et interventions dans le domaine du social

La plupart des heures d'intervention dans le domaine social ont eu lieu dans la grande catégorie **services sociaux** (pour 6 services, de 30 % à 60 %, pour 10 services, de 74 % à 95 % des heures d'intervention sont dans cette catégorie).

Autres domaines

9 837 heures d'intervention ont eu lieu dans d'autres domaines. Le tableau suivant montre qu'il s'agit d'heures dans la procédure d'asile, pour plus de 60 % des interventions :

	h 2015 (%)	h 2016 (%)	Interventions (%)	Ø (min.)
Procédure d'asile	5 572 (63)	4 831 (50)	5 179 (59)	55.8
Justice / tribunal	1 204 (14)	1 641 (17)	1 043 (12)	94.2
Service de l'état civil	777 (9)	1 064 (11)	1 007 (11)	63.6
Police	47 (1)	141 (1)	89 (1)	94.8
Autre	76 (13)	2 160 (20)	1 477 (17)	87.6
Total	8 810 (100)	9 837 (100)	8 795 (100)	67.2

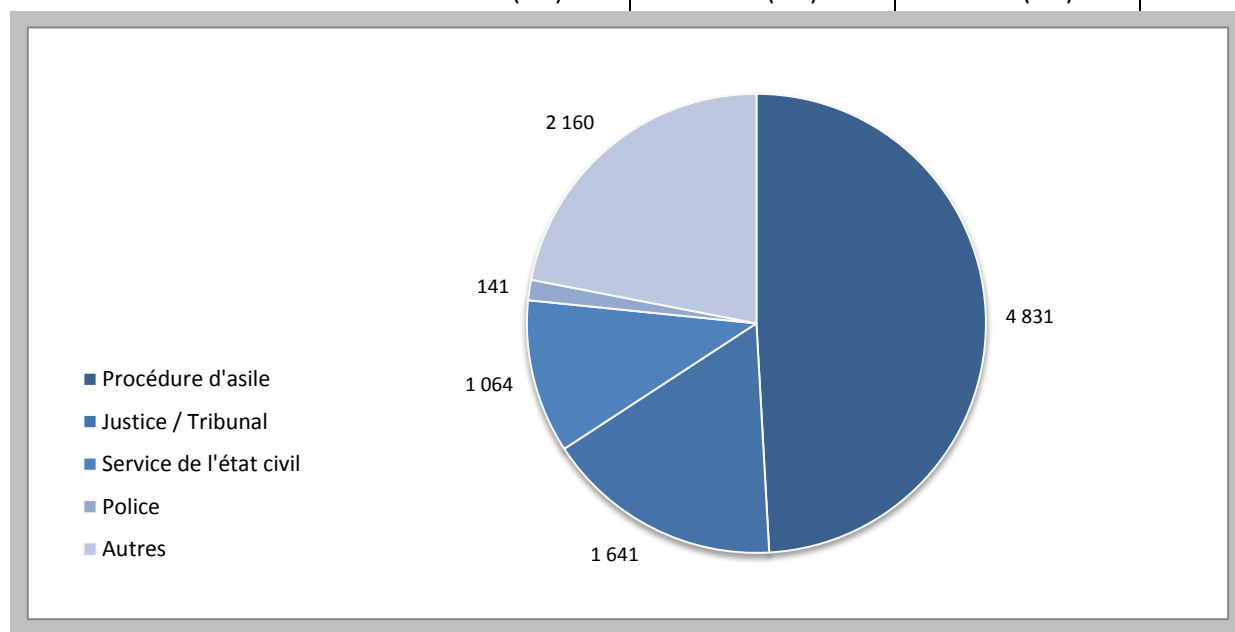


Tableau 11 / Graphique 10 : heures d'intervention (h) et interventions dans d'autres domaines

Pour cinq services, la **procédure d'asile** est le domaine le plus important, avec des parts entre 52 % (DERMAN TI) et 100 % (telducto).

Pour six services d'interprétariat, **Justice / Tribunal** est le sous-domaine le plus important ; les parts se situent entre 35 % et 82 %.

Chez DD Zentralschweiz, 83 % de toutes les heures d'intervention sont dans le sous-domaine **Service de l'état civil**.

Interprètes communautaires et médiateurs/trices interculturel-le-s actifs/ives

En 2016, 2 706 interprètes communautaires (ic) et médiateurs et médiatrices interculturel-le-s (mi) travaillaient pour les services d'interprétariat. Le chiffre est faussé par le fait que des personnes sont comptées plusieurs fois : en effet, les personnes qui travaillent dans plusieurs services d'interprétariat figurent plusieurs fois dans cette synthèse. Le nombre de personnes titulaires du brevet professionnel fédéral met cela en évidence. Il s'agit de 138 personnes dans le tableau ci-dessous, alors que jusqu'à fin 2016, seuls 116 brevets fédéraux ont été remis (cf. www.inter-pret.ch > Banque de données des interprètes).

Comme les années précédentes, la part des femmes (72 %) est nettement plus importante que celle des hommes (28 %). Les chiffres relatifs aux qualifications des interprètes communautaires et des médiateurs/trices interculturel-le-s (classés par parts) se présentent comme suit :

	Personnes 2015	%	Personnes 2016	%
IC avec certificat INTERPRET	789	37.5	978	36
IC sans formation ³	638	30.3	721	27
IC en formation	529	25	616	23
ICMI avec brevet fédéral	110	5.2	138	5
Interprètes avec une qualification supérieure	40	2	39	1
Sans attribution (COSM, verdi) ⁴	-		214	8
Total	2 106	100	2 706	100

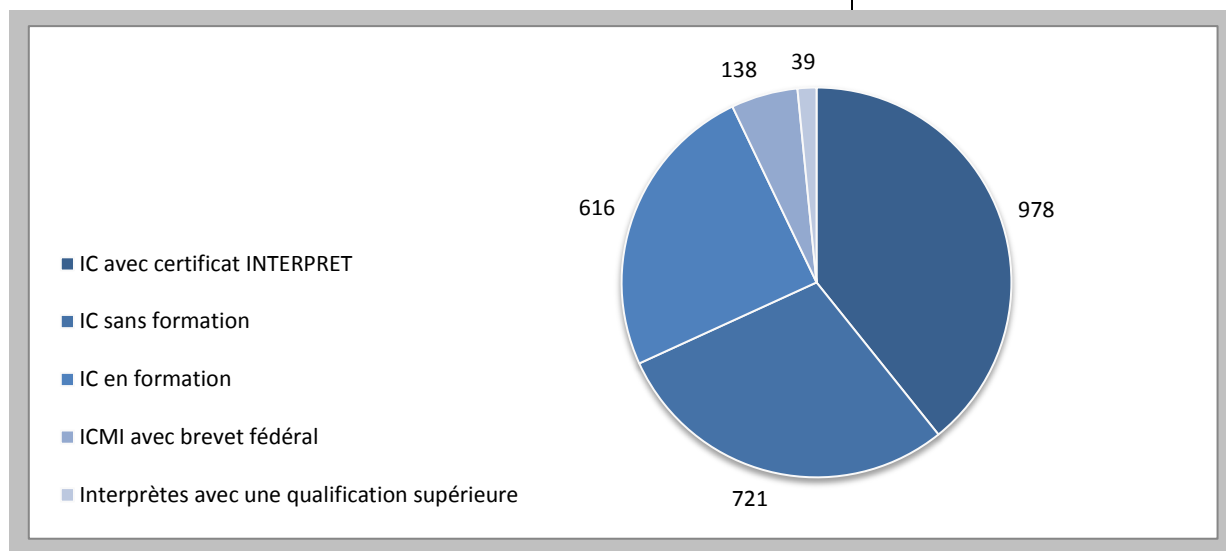


Tableau 12 / Graphique 11 : qualifications des ICMI

Le calcul des chiffres d'intervention moyens par personne donne pour résultat, pour chaque ic/mi, 91 interventions et 115 heures d'intervention. Evidemment, cette valeur théorique moyenne est en partie

³ « Ic sans formation » signifie dans ce rapport ne pas avoir de formation en relation avec l'interprétariat (communautaire). Dans les catégories listées, l'expérience et les autres formations/diplômes ne sont pas pris en considération, s'ils ne sont pas en lien avec l'interprétariat (davantage d'indications sur la saisie aux pp. 21-22).

⁴ Chez COSM, cette différenciation manque pour toutes les personnes; chez verdi, la catégorie « sans attribution » ne comprend que les personnes qui ont une autre qualification que la formation INTERPRET.

très relative, suivant les chiffres d'intervention réels dans les différentes langues et selon la qualification et la disponibilité.

Heures d'intervention en relation avec la qualification

	h 2015	%	h 2016	%
IC avec certificat INTERPRET	104 796	42	125'740	41
IC en formation	71 798	29	95'897	31
IC sans formation ⁵	41 488	17	38'222	12
ICMI avec brevet fédéral	27 670	11	31'179	10
Interprètes avec une qualification supérieure	2 354	1	2'972	1
Sans indication (connexion, verdi) ⁶			16'375	5
Total	248 106	100	310'385	100

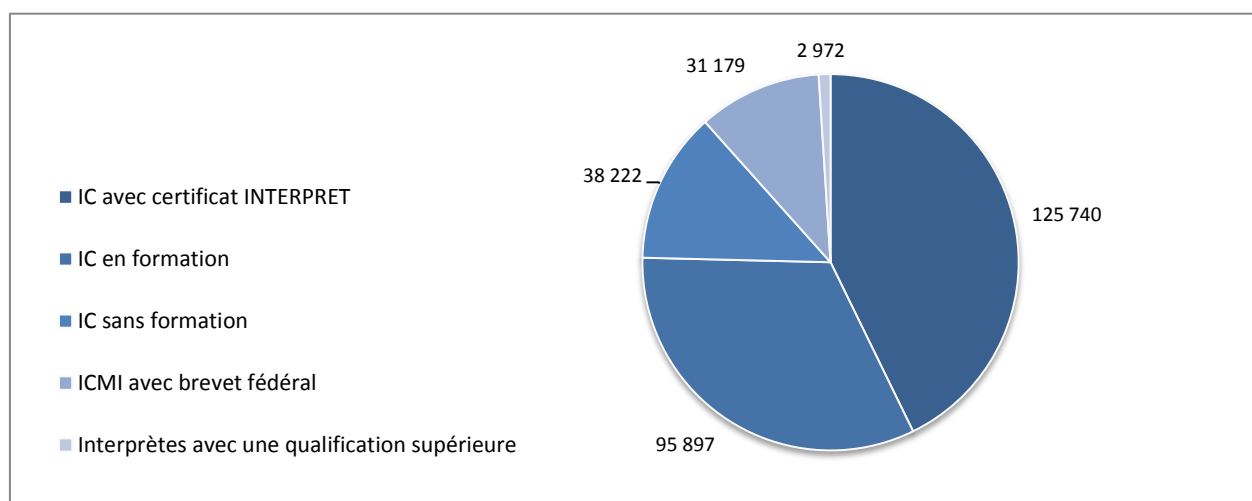


Tableau 13 / Graphique 12 : heures d'intervention selon les qualifications des ICMI

41 % de toutes les heures d'intervention ont été fournies en 2016 par des interprètes communautaires disposant du **certificat INTERPRET** (2015: 42 %). Au total, 52 % de toutes les heures d'intervention ont été fournies par des personnes qui disposent au moins du certificat INTERPRET (2015: 54 %). Pour 12 services, des personnes avec certificat sont sollicitées pour la plus grande part des heures. Les pourcentages varient entre 30 % chez Appartenances et 59 % chez HEKS AG / SO.

Les titulaires du **brevet fédéral** (environ 5 %, probablement un peu moins en raison de la possibilité qu'une personne soit comptée plusieurs fois) effectuent 11 % de toutes les heures d'intervention. Les titulaires du brevet fédéral fournissent une part particulièrement importante chez Appartenances (30 %) et chez CRG (20 %).

⁵ « Ic sans formation » signifie dans ce rapport ne pas avoir de formation en relation avec l'interprétariat (communautaire). Dans les catégories listées, l'expérience et les autres formations/diplômes ne sont pas pris en considération, s'ils ne sont pas en lien avec l'interprétariat (davantage d'indications sur la saisie aux pp. 20-21).

⁶ Chez verdi, les heures des personnes disposant d'autres formations que celles d'INTERPRET sont attribuées à cette catégorie. Chez connexion, il manque l'attribution des heures selon les instructions d'INTERPRET.

Après de trois services, les interprètes **en cours de formation** représentent la plus grande part (chez DERMAN TI avec 46 %, chez se comprendre avec 69 % et chez CRG avec 42 %).

En 2016, la part importante de personnes **sans formation** (26 %, voir tableau 12 et graphique 11) a fourni seulement 11 % (année précédente : 17 %) de toutes les heures d'intervention. Cependant, ces chiffres sont faussés par le fait que les 11 200 heures de connexion (avec une part de 95 % des ic sans formation) ne sont pas prises en compte dans ce chapitre. Chez ald et COSM, la plus grande part des heures est fournie par des ic sans formation (chez ald, la part est de 45 %, chez COSM de 71 %).

Tableaux des langues d'interprétariat

Heures d'intervention et interventions par langue

	Langue	Heures	%	Interventions	%	Ø (min.)
1	Tigrinya	50 652	16	40 417	17	75
2	Arabe	34 752	11	27 257	11	76.2
3	Albanais	26 861	9	21 096	9	76.2
4	Farsi (Persan)	24 951	8	20 050	8	74.4
5	Tamil	21 781	7	18 152	7	72
6	Portugais	20 070	6	15 504	6	77.4
7	Turc	17 595	6	12 933	5	81.6
8	Bosniaque / Croate / Serbe	14 343	5	11 395	5	75.6
9	Somali	11 768	4	9 630	4	73.2
10	Kurde Kurmanci	11 716	4	8 971	4	78.6
11	Espagnol	10 082	3	7 871	3	76.8
12	Dari	8 569	3	6 730	3	76.2
13	Russe	6 772	2	5 516	2	73.8
14	Italien	6 332	2	4 465	2	85.2
15	Kurde Sorani	4 025	1	3 159	1	76.2
16	Tibétain	3 614	1	2 856	1	76.2
17	Français	3 197	1	2 253	1	85.2
18	Géorgien	2 759	1	2 476	1	66.6
19	Anglais	2 725	1	2 027	1	80.4
20	Thai	2 586	1	1 966	1	79.2
21	Amhrique	2 327	1	1 943	1	72
22	Mongol	2 316	1	2 061	1	67.2
23	Kurde Badini	1 620	1	1 388	1	70.2
24	Arménien	1 542	< 1	1 279	1	72.6
25	Roumain	1 491	< 1	1 234	1	72.6
26	Macédonien	1 405	< 1	1 049	< 1	80.4
27	Chinois mandarin	1 393	< 1	1 126	< 1	74.4
28	Arabe maghrébin	1 316	< 1	1 011	< 1	78
29	Pashto	1 316	< 1	1 112	< 1	70.8
30	Vietnamien	1 244	< 1	950	< 1	78.6
31	Romani	930	< 1	837	< 1	66.6
32	Polonais	897	< 1	653	< 1	82.2
33	Hongrois	780	< 1	584	< 1	80.4
34	Peul	745	< 1	683	< 1	65.4
35	Bengali	608	< 1	475	< 1	76.8
36	Urdu	496	< 1	379	< 1	78.6
37	Tagalog (Philippin)	401	< 1	308	< 1	78
38	Hindi	389	< 1	322	< 1	72.6
39	Lingala	378	< 1	300	< 1	75.6
40	Allemand	365	< 1	280	< 1	78
41	Grec	332	< 1	227	< 1	87.6
42	Mandingue	285	< 1	260	< 1	66
43	Slowaque	279	< 1	220	< 1	76.2

	Langue	Heures	%	Interventions	%	Ø (min.)
44	Bulgare	275	< 1	211	< 1	78
45	Chinois cantonais	219	< 1	166	< 1	79.2
46	Japonais	196	< 1	141	< 1	83.4
47	Panjabi	175	< 1	115	< 1	91.2
48	Cingalais	172	< 1	130	< 1	79.2
49	Tchétochène	130	< 1	108	< 1	72
50	Tchèque	115	< 1	80	< 1	72
51	Oromo	100	< 1	75	< 1	79.8
52	Swahili	71	< 1	55	< 1	77.4
53	Bilen	70	< 1	63	< 1	66.6
54	Khmer (Cambodgien)	63	< 1	44	< 1	85.8
55	Tigré	56	< 1	42	< 1	79.8
56	Ukrainien	44	< 1	30	< 1	88.2
57	<u>Twi</u>	43	< 1	31	< 1	83.4
58	Araméen	42	< 1	23	< 1	109.8
59	Coréen	25	< 1	14	< 1	107.4
60	Bambara	25	< 1	19	< 1	79.2
61	Slovène	21	< 1	15	< 1	84
62	Kurde Zazaki	20	< 1	20	< 1	60
63	Ousbek	20	< 1	23	< 1	52.2
64	<u>Malayalam</u>	19	< 1	19	< 1	60
65	Kinyarwanda	18	< 1	14	< 1	77.4
66	Igbo	17	< 1	16	< 1	63.6
67	Turkmène	13	< 1	12	< 1	64.8
68	Wolof	13	< 1	12	< 1	64.8
69	Azéni	12	< 1	9	< 1	79.8
70	Néerlandais	8	< 1	5	< 1	96
71	<u>Anglais (Pidgin)</u>	6	< 1	4	< 1	90
72	Letton	4	< 1	4	< 1	60
73	<u>Ga</u>	2	< 1	2	< 1	60
74	<u>Biélorusse</u>	1	< 1	1	< 1	60
75	Hébreu	1	< 1	1	< 1	60
76	<u>Mandinka</u>	1	< 1	2	< 1	30
77	<u>Moldave</u>	1	< 1	1	< 1	60
78	Népal	1	< 1	1	< 1	60
79	Autres	382	< 1	278	< 1	82.2

Tableau 14 : la totalité des 78 langues attestées avec les heures d'intervention pour 2016 (pour les langues soulignées jusqu'ici INTERPRET n'a pas encore établi de certificats).

Top 10 des langues par service d'interprétariat

	heures (%)		heures (%)		heures (%)
DERMAN TI	6 320 (100)	AOZ Medios	37 185 (100)	Appartenances	61 450 (100)
Arabe	1 751 (28)	Tigrinya	4 624 (12)	Tigrinya	9 332 (15)
Tigrinya	1 393 (22)	Arabe	4 528 (12)	Albanais	7 570 (12)
Farsi (Persan)	1 246 (20)	Portugais	3 235 (9)	Arabe	7 227 (12)
Roumain	384 (6)	Tamil	2 793 (8)	B / C / S	5 555 (9)
Somali	348 (6)	Albanais	2 528 (7)	Farsi (Persan)	5 286 (9)
Russe	241 (4)	Turc	2 371 (6)	Tamil	3 404 (6)
Espagnol	218 (3)	Espagnol	1 897 (5)	Turc	3 113 (5)
Tamil	177 (3)	Farsi (Persan)	1 885 (5)	Somali	3 088 (5)
Turc	174 (3)	Somali	1 588 (4)	Portugais	3 069 (5)
B / C / S	128 (2)	Italien	1 570 (4)	Russe	2 313 (4)
ald	6 930 (100)	AVIC	5 098 (100)	COSM	7 144 (100)
Albanais	1 056 (15)	Portugais	1 401 (27)	Tigrinya	1 957 (27)
Turc	965 (14)	Albanais	689 (14)	Kurde Kurmanci	1 695 (24)
Tigrinya	637 (9)	Arabe	655 (13)	Farsi (Persan)	777 (11)
Tamil	631 (9)	Tigrinya	439 (9)	Arabe maghrébin	615 (9)
B / C / S	619 (9)	B / C / S	300 (6)	Tamil	330 (5)
Portugais	539 (8)	Espagnol	245 (5)	Turc	314 (4)
Italien	337 (5)	Dari	200 (4)	Albanais	201 (3)
Arabe	307 (4)	Russe	195 (4)	Russe	199 (3)
Espagnol	277 (4)	Turc	182 (4)	Tibétain	155 (2)
Français	260 (4)	Italien	144 (3)	Arménien	130 (2)
comprendi	28 979 (100)	connexion	11 000 (100)	Derman SH	7 456 (100)
Tigrinya	6 618 (23)	Tigrinya	1 840 (16)	Arabe	1 714 (23)
Tamil	2 591 (9)	Farsi (Persan)	1 460 (13)	Tigrinya	1 047 (14)
Arabe	2 509 (9)	Albanais	930 (8)	Dari	457 (6)
Kurde kurmanci	2 121 (7)	Arabe	930 (8)	Albanais	447 (6)
Turc	1 765 (6)	Tamil	930 (8)	Tamil	309 (4)
Albanais	1 765 (6)	Espagnol	480 (4)	Turc	305 (4)
Portugais	1 611 (6)	Somali	455 (4)	Kurde Kurmanci	253 (3)
Farsi (Persan)	1 194 (4)	B / C / S	425 (4)	Kurde Sorani	176 (2)
Tibétain	1 017 (4)	Dari	400 (4)	Italien	114 (2)
Dari	973 (3)	Kurde kurmanci	390 (3)	Farsi (Persan)	108 (1)
telducto	3 199 (100)	DD Zentralschweiz	25 691 (100)	HEKS AG/SO	9 675 (100)
Tigrinya	572 (18)	Tigrinya	4 712 (18)	Tigrinya	1 487 (15)
Dari	485 (15)	Arabe	3 207 (12)	Arabe	1 348 (14)
Arabe	419 (13)	Tamil	2 646 (10)	Tamil	1 093 (11)
Farsi (Persan)	259 (8)	Portugais	2 155 (8)	Portugais	766 (8)
Somali	244 (8)	Farsi (Persan)	2 116 (8)	Farsi (Persan)	642 (7)
Arabe maghrébin	219 (7)	Albanais	1 392 (5)	Albanais	505 (5)
Tamil	216 (7)	Dari	1 284 (5)	Dari	488 (5)
Kurde kurmanci	201 (6)	Turc	1 062 (4)	Turc	479 (5)
Pashto	162 (5)	Somali	940 (4)	Somali	413 (4)
Peul	134 (4)	B / C / S	937 (4)	B / C / S	359 (4)

	heures (%)		heures (%)		heures (%)
HEKS b. Basel	18 982 (100)	interunido	493 (100)	se comprendre	14 316 (100)
Turc	3 359 (18)	Portugais	72 (15)	Farsi (Persan)	3 421 (24)
Albanais	2 075 (11)	Tamil	70 (14)	Tigrinya	3 406 (24)
Tigrinya	1 853 (10)	Albanais	48 (10)	Arabe	1 916 (13)
Tamil	1 315 (7)	Turc	49 (10)	Portugais	914 (6)
Arabe	1 294 (7)	Italien	30 (6)	Tamil	573 (4)
Portugais	1 165 (6)	Slovaque	30 (6)	Kurde Kurmanci	556 (4)
Espagnol	934 (5)	Arabe	21 (4)	Turc	543 (4)
Français	911 (5)	Farsi (Persan)	15 (3)	Somali	534 (4)
B / C / S	875 (5)	Espagnol	17 (3)	Kurde sorani	491 (3)
Italien	817 (4)	Kurde Kurmanci	16 (3)	Albanais	399 (3)
CRG	43 725 (100)	verdi	22 765 (100)	NTDD	1 486.19 (100)
Tigrinya	8 646 (20)	Tigrinya	2 968 (13)	Tigrinya	308.87 (21)
Albanais	4 994 (11)	Portugais	2 880 (13)	Farsi (Persisch)	213.24 (14)
Arabe	4 312 (10)	Albanais	2 488 (11)	Arabisch	213.13 (14)
Tamil	3 976 (9)	Arabe	2 289 (10)	Somali	88.51 (6)
Farsi (Persan)	3 444 (8)	Turc	1'609 (7)	Russisch	72.27 (5)
Espagnol	2 296 (5)	Farsi (Persan)	1'603 (7)	Kurdisch Kurmanci	50.82 (3)
Portugais	2 042 (5)	B / C / S	1'365 (6)	Albanisch	50.39 (3)
B / C / S	1 885 (4)	Tamil	1'183 (5)	Türkisch	44.58 (3)
Russe	1 451 (3)	Italien	1'083 (5)	Géorgien	44.17 (3)
Somali	1 430 (3)	Somali	713 (3)	Tamil	42.35 (3)

Tableau 15 : les dix langues d'interprétariat comptant le plus d'heures d'intervention par service d'interprétariat

Explications sur la saisie des statistiques des interventions pour 2016

Données sur les qualifications

Catégorie	Exemple / explication
Interprètes avec qualification supérieure	<ul style="list-style-type: none"> • Master d'interprétariat de conférence (HES) ; • Maîtrise (Ma) universitaire en interprétation de conférence (Uni GE) ; • CAS, Gerichts- und Behördendolmetschen ZHAW
ICMI avec brevet fédéral	Nous employons déjà la désignation selon le nouveau brevet fédéral. ICMI signifie interprètes communautaires et médiateurs/trices interculturel-le-s.
IC avec certificat INTERPRET	
IC en formation	<ul style="list-style-type: none"> • IC ayant achevé les modules 1 et 2 mais qui ne disposent pas encore du certificat • IC qui suivent actuellement le module 1 ou 2 • IC qui ont achevé au moins un cours d'introduction et au moins une formation continue interne auprès d'un service d'interprétariat et qui demanderont certainement le certificat INTERPRET à moyen terme
IC sans formation	
<p>Explications : La statistique prend en compte uniquement les qualifications présentant un lien direct avec l'interprétariat. D'autres types de qualifications (des diplômes dans les domaines d'intervention, spécialiste de la migration, etc.) ne sont pas saisis ici pour des raisons pratiques, même si de telles informations complémentaires sont très intéressantes pour les services d'interprétariat. Les formations continues et les qualifications du domaine MI ne sont pas non plus saisis (p. ex. FSEA).</p> <p>Une seule attribution par personne est possible. Les catégories sont hiérarchiques et seule la qualification la plus élevée est saisie : un-e ic avec brevet fédéral est par exemple saisi-e uniquement dans cette catégorie, même s'il/elle dispose aussi du certificat.</p>	

Données sur les lieux d'intervention

Catégories dans le domaine de la formation	Exemple / explication
Domaine pré-scolaire	Crèche, garderie, école enfantine, espaces de vie enfantine (projets y compris), etc.
Ecole primaire	En règle générale : années scolaires 1-6
Ecole secondaire	Années scolaires 7-9
Enseignement spécialisé	Logopédie, psychomotricité (Service PPLS*), encouragement des talents, cours de soutien, etc.
Formation professionnelle	Ecole professionnelle, orientation professionnelle
Services psychosociaux	Service psychologique scolaire (PPLS*), travail social scolaire, conseil familial
Autres (formation)	
<p>Explications : Pour la distinction entre « Enseignement spécialisé » et « Services psychosociaux » : Les services de psychologie scolaire cantonaux ne comprennent pas partout les mêmes prestations (par ex. les Services PPLS = Psychologie, psychomotricité, logopédie en milieu scolaire du canton de Vaud). Si la répartition est difficile à faire, une distinction selon le cadre institutionnel peut éventuellement vous aider. Il serait alors absolument nécessaire de donner une explication complémentaire comme « Dans nos statistiques, sous « Services psychosociaux » sont indiquées toutes les offres du service cantonal (PPLS) ».</p>	

Catégories dans le domaine de la santé	
Services extérieurs à l'hôpital	Pharmacie, médecin de famille, dentiste, soins à domicile, traitement ambulatoire (si identifiable...)
Hôpital	Exceptions : psychiatrie, PMU (Policlinique médicale universitaire = caractère ambulatoire => services extérieurs à l'hôpital)
Psychiatrie / Psychothérapie	Domaine hospitalier et ambulatoire, y compris centre pour les victimes de la guerre et de la torture
Réadaptation / Thérapie	Ergothérapie, physiothérapie
Expertise	Expertise AI, etc.
Autres (santé)	Par ex. Service de santé des écoles
<p>Explications : Pour la distinction entre « Services extérieurs à l'hôpital », « Hôpital » et « Psychiatrie/ Psychothérapie » : la distinction selon le client n'est pas toujours possible. Des explications comme « nous avons considéré le domaine de la « médecine communautaire » situé à l'hôpital comme un service extérieur, car il s'agit généralement de soins ambulatoires » sont très utiles.</p>	
Catégories dans le domaine du social	
Services sociaux *	Aide sociale, aide aux requérant-e-s et aux réfugié-e-s, foyers, aide aux victimes
Office régional de placement ORP	
Autorités	Service de la jeunesse, service de la population, service de la migration, centre de compétence pour l'intégration, etc.
Services de consultation	Divers services de conseil, base facultative, offres ouvertes, plutôt dans le domaine du privé
Protection de l'enfant et de l'adulte	Protection de l'enfant et de l'adulte (APEA)
Autres (social)	
<p>Explications : « Services sociaux » est une catégorie très vaste. Nous vous saurions gré ici aussi de fournir des précisions sur les clients, par ex. si des entretiens avec des requérants d'asile font partie des interventions du domaine de l'aide sociale.</p>	
Catégories dans des autres domaines	
Procédure d'asile	
Justice / tribunal	Avocat / notaire, procès et procédures judiciaires y compris
Police	
Service de l'état civil	
Autres	